

## Características estructurales de las "Secondary Grammar Schools" inglesas (\*)

### 3. PROBLEMAS DEL NIVEL FORMATIVO Y DE CAPACITACION DE LAS "GRAMMAR SCHOOLS" INGLESAS

El valor de una Escuela se mide, generalmente, por el nivel formativo y de capacitación de los estudiantes que crecen en ella y de ella desembocan en la vida social. La valoración se efectuará, sobre todo, en escolares cuyo espíritu ha sufrido una reforma hasta constituir ellos mismos una auténtica creación, objetiva y subjetivamente considerada. Si se tiene en cuenta que la *Grammar School* inglesa es la Escuela que entre todas las secundarias de la Europa actual ha experimentado las más profundas reformas de la última posguerra, la cuestión de su nivel formativo y de capacitación ha de despertar un interés excepcional.

#### NIVEL FORMATIVO DE LAS G. S.

¿Educa esta Escuela a hombres "cultos"? La respuesta a esta pregunta arrojará una indudable claridad sobre los fines formativos de esta enseñanza. Todo ideal formativo se basa y se corresponde con una fundamentación filosófica determinada. Pero la filosofía inglesa, conforme a la peculiaridad algo puritana y orientada decididamente hacia la vida práctica de este pueblo, ha mostrado hasta la fecha una vinculación más poderosa con la *existencia* real, que la filosofía alemana del siglo XVIII y de principios del XIX, filosofía en la que se ha basado esencialmente el ideal formativo de la enseñanza secundaria alemana. Para los alemanes, la "idea del hombre" es siempre en última instancia la del neohumanismo, esto es, la de la personalidad con aptitud y autonomía espirituales; una personalidad íntegra, libre y amplia, obradora y espontánea, que se forma en el ámbito de lo *espiritual* como hija del encuentro interior, de la comunicación y del análisis íntimo con los testigos operantes de la cultura universal del pasado y del presente en la ciencia, en la filosofía, en el arte y en la religión, o bien, como Wilhelm von Humboldt ha llamado a este proceso, en virtud de la "creación de un mundo en la individualidad del hombre" (*Erzeugung einer Welt in*

*der Individualität des Menschen*). Si, como Fichte y Humboldt, se piensa más en el desarrollo de las potencias espirituales del hombre (pensamiento lógico, actitud científica, capacidad de juicio y de fantasía), o sea si se piensa más en el cultivo formal del hombre, como Hegel y su escuela, en virtud de la relevancia del "objeto"; o en una diversidad de conocimientos): la llamada "formación o cultura general...", en cualquiera de los casos precedentes se trata entre los alemanes de un conformación de lo espiritual y en lo espiritual. El ideal formativo inglés, que es el mismo para todas las *Schools* del país, está muy próximo a la vida real y se conforma y estructura a partir de la vida misma. En Inglaterra se siente hoy algún recelo ante los grandes conceptos como "good citizenship", que viene a ser algo semejante al "buen ciudadano". Se le puede caracterizar más exactamente con la denominación, algo anticuada ya, de "christian gentleman". Se trata de un ideal que no se adapta a todos los hombres, que no está cortado a la medida común de la humanidad; no es el sujeto sin moral comunitaria o que posee un ideal puramente cristiano o clásico o estético, sino un arquetipo específicamente inglés, aplicado a la realidad de la vida inglesa. Las características de este arquetipo de "christian gentleman" fueron ya definidas en la segunda parte de nuestro trabajo (1). Este ideal humano cree en Dios, en los valores de la justicia y en sí mismo, y, naturalmente, suele ser un hombre operante en lo intelectual, preparado en cierta medida para la ciencia y para el saber, si bien esta preparación no se extiende a tantas materias como las que consideraríamos necesarias y hasta imprescindibles para una "formación integral" del hombre. El *gentleman* es autodisciplinado, comedido, lacónico, aprestado, discreto y cortés. Ama a su país y a su pueblo sobre todas las cosas, sabe obligarse en beneficio de la comunidad y está dispuesto a llegar al sacrificio personal en favor del bien común. Es cuidadoso de las buenas formas sociales, siente veneración por la grandeza, en especial por la historia de su propia nación, y se mantiene fiel a las auténticas tradiciones inglesas.

El empeño de formar y crear el carácter juvenil según este ideal, a nuestro entender encorsetado, es desde los días de la gran reforma educacional de Thomas Arnold, la aspiración principal de la *Secondary School* inglesa, y ha mantenido siempre preponderancia sobre la intención de una formación científica de los escolares. Este ideal ha forzado a la educación del carácter a partir de la *praxis* vital, esto es, gracias a la acomodación del niño a una comunidad escolar cimentada en las leyes funda-

(\*) Publicamos la tercera y última parte del estudio de Karl Schluffer. La primera y segunda aparecieron respectivamente en los números 17 (enero 1954, págs. 164-9) y 18 (febrero 1954, págs. 19-24) de la REVISTA DE EDUCACIÓN. La versión alemana de este trabajo se publicó en la revista de Frankfurt Bildung und Erziehung (octubre, noviembre, diciembre 1953). Versión del alemán por E. Casamayor.

(1) 2. Organización de los planes de enseñanza y programas de estudios. R. de E., 18, págs. 19-24.

mentales del ethos vinculado al "christian gentleman". La enseñanza toma a su cargo, con más pujanza que en otros países europeos, el papel de magisterio "práctico" y, tan pronto como alcanza el grado secundario superior, el cometido de una investigación científica llevada a diversos campos de estudio. Con esto no quiere decirse que la enseñanza inglesa no tenga *de facto* un valor formativo; porque todos los buenos sistemas escolares lo tienen. Pero si en su polimorfismo la comunidad escolar tiene a su cargo el decisivo papel de factor formativo y educador del carácter, ha de comprenderse por qué los ingleses emplean tanto por lo menos, cuando no más, de sus reservas de tiempo, preocupaciones, trabajo y dinero, en el ensanchamiento de la vida comunitaria, como las reservas dedicadas a la enseñanza.

Desde los dos o tres años de vida hasta la edad de los veinte, e incluso más tarde, se hace vivir al inglés en esta comunidad, en esta y con esta sociedad, porque en ella, a través de largas acomodaciones, el niño aprende a desprenderse de todas sus virtudes y peculiaridades individualistas convirtiéndose, con miras prácticas, en miembro militante de la comunidad. Desde este aspecto se explican el respeto y las preferencias que inspira la escuela-hogar (*College, Heimschule*) en Inglaterra, y también la reducción de nueve a cuatro horas diarias del horario escolar para aquellos alumnos que no pueden estudiar en régimen de internado. De todo ello deducimos fácilmente que las múltiples instituciones cultivadoras de la vida comunitaria (distribución en "hogares" estudiantiles, actividades deportivas y de juegos, creación de innumerables asociaciones y clubs escolares, sistema de preceptos y todo cuanto se incluye en las llamadas "out-of-school activities") no son cosa de juego. La escuela secundaria inglesa se aparece a los ojos del extranjero como un pequeño Estado en perfecto funcionamiento y con exacta organización. En ella, el estudiante se educa no sólo como hombre democrático, sino para una especie de personalidad dirigente de la democracia, que, desde luego, no se caracteriza en esencia por un saber mandar, sino más bien, por la independencia y libertad de pensamiento y obra. Por otra parte, el carácter inglés se distingue por la satisfacción de la responsabilidad y por el acatamiento voluntario a las leyes de la comunidad superordenada, y también por la tolerancia, la generosidad, el decoro, la consideración a los intereses ajenos y las buenas formas de la vida social. Estas virtudes se practican a diario, y cada Director cuida casi minuciosamente de la disciplina y del buen orden, y considera de buen grado, que su objetivo principal consiste en cuidar de un clima limpio y de una auténtica tradición. Pero, por otra parte, si se la compara con la escuela secundaria alemana, la inglesa es algo más que un mero "hogar" en el que sus habitantes se sienten a gusto. El estudiante inglés procura llevar con orgullo su uniforme de colegial, signo exterior de su pertenencia a la comunidad, y se siente miembro indisoluble de esta su "segunda patria", incluso, más tarde, cuando al dejar la escuela pasa a convertirse en "old boy" (antiguo alumno). Se ha de respirar la atmósfera de una buena *school* o de un *college* universitario para comprender la medida en que la Escuela inglesa es un factor formativo vital.

¿De dónde proviene el ethos que se intenta inculcar prácticamente en la comunidad escolar? ¿Son los legados cultural y moralmente más encumbrados

de la humanidad de todos los tiempos, razas y pueblos? Ciertamente, no; son, en primer término, más bien, los valores permanentes del pueblo inglés, en tanto en cuanto se originan y corresponden con los ideales ligados por lo común a la moral cristiana y mientras estos mismos valores hayan operado benéficamente sobre la vida cultural de la nación. El escolar inglés ha de vivir y pensar en y a partir de la verdadera tradición *propia* y ha de incorporarse los valores comprobados de esta tradición para elaborarse íntimamente la arquitectura de su íntegra personalidad de inglés. Es claro que de este modo se preserva al estudiante de una educación dimanada de la mera objetividad científica en las cosas del mundo visible. En Inglaterra se teme a la pura objetividad que conduce fácilmente a la crítica y con frecuencia inoportuna a un espíritu revisionista que puede, incluso, hacer problema de la propia tradición. También ha de protegerse al alumno de todo contacto con las cosmovisiones modernas proclives al nihilismo.

De este sistema educativo criticaríamos una cierta estrechez de pensamiento vinculado a lo tradicional, la limitación a todas luces parcial de algunas concepciones, una ingenua hipocresía (*cant*) y su excesiva subordinación a los intereses prácticos del pueblo británico.

Pese a todo, cabe preguntarse si la escuela secundaria inglesa ha conseguido o no éxitos incuestionables y manifiestos en su labor formativa. En justicia, esta pregunta debe contestarse afirmativamente, puesto que las *secondary schools* tienen participación especial en la educación de ese elevado porcentaje de demócratas puros y autodisciplinados que vertebran el pueblo inglés; a ese número considerable de hombres capaces y prudentes, en cuyas manos descansaron y descansan las riendas de la Política, de la Administración y de la Economía; ese grupo, en fin, de hombres finamente cultivados que integran la vida intelectual y artística de la nación. De continuo los visitantes extranjeros se admiran de la afabilidad, cortesía, amistad y buena voluntad de ayuda tan discretas del inglés, así como también de la deferencia y la probidad de la vida pública, y reconocen que su visita a Inglaterra constituyó una bella experiencia humana. Todas estas formas satisfactorias de manifestación son claros síntomas de un buen fruto educacional. La escuela secundaria inglesa no educa a idealistas de la cultura por la cultura. Esta afirmación no es suya; es del dominio de todas las enseñanzas. Pero podría intentarse la pregunta de si la escuela inglesa, desde el plano de la formación del carácter, no habrá avanzado más que, por ejemplo, la enseñanza secundaria alemana, al menos en cuanto se refiere a la buena compostura y a la caracterización y modelado de la gran masa.

Luego de lo dicho, cabría formular a la escuela secundaria inglesa una censura que desde muchos sectores se viene haciendo a las *high schools* norteamericanas, la censura de haber descuidado la comunicación de conocimientos *positivos* de la enseñanza, por el desplazamiento del centro de gravedad de las tareas educativas de la escuela hacia la formación del carácter. Pero no sería justo suscribirse a este criterio; antes al contrario, es corriente que *schools* con fama de bondad educadora (pongo por caso las famosas *Public Schools*, que son privadas) sean conocidas también como las mejores escuelas de capacitación.

## NIVEL DE CAPACITACIÓN DE LAS G. S.

No es fácil, desde luego, dar con una definición terminante del nivel general de capacitación o hacer en pocas palabras un estudio comparativo de las *secondary schools* inglesas con las *Mittel- y Oberschulen* alemanas. He aquí las tres realidades diferenciales más importantes que complican y dificultan todo intento comparativo:

1. La distribución de alumnos en grupos de aptitud cualitativamente diversos hace que el nivel de capacitación sea muy variable en cada uno de estos grupos.

2. La posibilidad de limitación a un reducido número de asignaturas para los alumnos de todos los grados y, en especial, del grado secundario superior, relativiza toda comparación posible con la capacitación de los estudiantes a emanar de igual grado escolar, por tener estos últimos una preparación basal más amplia.

3. La capacitación de los grados superiores de las *Grammar Schools* no puede considerarse como nivel *standard* y normal, sino como la capacitación en 1-3 (4) asignaturas especiales de un grupo de alumnos inteligentes, discernidos con todo rigor, a cuyo servicio está la Escuela con todas sus actividades de estudio y extradocentes, concentrando sobre ellos el máximo de sus energías.

Para determinar el *standard* de capacitación disponemos de:

- a) El estudio de la praxis escolar diaria, y
- b) El estudio de los programas de examen.

Para los extranjeros no es difícil conseguir una imagen clara de la praxis de la enseñanza, porque para ello sería necesaria una larga experimentación en muchas y diversas escuelas de todo el país. Además, los estudiantes ingleses, como consecuencia de los heterogéneos (y, en nuestra opinión, un poco trasnochados) métodos de enseñanza, no se manifiestan jamás con la evidencia y objetividad con que se producen en escuelas cuyos métodos de instrucción descansan preponderantemente sobre trabajos escolares. Niños y niñas sobre los que recae el papel de auditorio, en proporción más acusada que entre los alumnos alemanes, han de expresar lo estudiado predominantemente en forma escrita. Pero los ejercicios escritos, con excepción de los trabajos prácticos diarios, se limitan, en sustancia, a dos grandes ejercicios de examen (antes de la Navidad y en el mes de julio), dirigidos, por lo general, no por el profesor que impartió la asignatura, sino por otro de la misma especialidad, con información previa acerca de las materias de examen; profesor que determinará los temas y calificará los ejercicios. Con este sistema de examen se garantiza una gran objetividad en la valoración del saber. Particularmente, en las clases en que se practica previamente el método de examen, acecha siempre, por encima de toda actividad, el espectro de unos exámenes expectantes que se realizarán lejos de la escuela; los profesores sucumben fácilmente a la tentación de "instruir" a sus respectivos alumnos en el secreto práctico de estos exámenes, y así se les ve caer con frecuencia en un intelectualismo trivial. Este método de enseñanza tiene poco en cuenta la educación musical. Y no hay por qué disimular que el saber, a menudo sorprendentemente atractivo, de cada una de las asignaturas, no es sino un saber

de examen, adiestrado hasta el aburrimiento. El laboreo sobre los exámenes crea muchas veces un clima de inquietud y de apresuramiento y un nervosismo contrario a todo crecer y crear serenamente.

Según mis observaciones, el nivel de capacitación de los grados elemental y medio, hablando, desde luego, en general, por lo menos no es más bajo que el alemán. Es muy considerable en los grupos A y B, mejor cualificados, pese a los doctrinarismos ya citados; promediado, en los grupos C, y bajo, por no decir lamentable, a veces, en los grupos D. Puesto que sólo se dan unos casos excepcionales de estudiantes suspendidos o dados de baja por incapacidad, en estos grupos D se almacenan los alumnos que, por lo común, en las escuelas alemanas hubieran repetido uno o dos años o bien hubieran sido eliminados de la escuela hace ya tiempo. En Inglaterra se soporta la carga de estos auténticos malos escolares, con objeto de que, a la terminación de sus deberes escolares obligatorios, tengan una posibilidad de sacar provecho, al menos de sus conocimientos actuales. Pero en su mayor parte no participan en el "General Certificate of Education, Ordinary Level", y en consecuencia, no se les extiende el certificado de estudios. Algo totalmente diverso, un cuadro mucho más satisfactorio, se presenta en el grado secundario superior, en el que se agrupa una auténtica *elite*, dirigida por el mejor profesorado de la escuela, poseedora de un elevado espíritu de trabajo, afán renovado, gran seriedad y conciencia responsable. Una minoría estudiantil que cumple su misión con capacidad científica tan patente y valiosa, que con frecuencia alcanza suficiente nivel universitario.

## EL EJERCICIO DE EXAMEN.

El estudio de los ejercicios de examen da una imagen más completa del saber de los alumnos de dieciséis a dieciocho años. La *Grammar School* dispone dos exámenes principales: el primero, para la consecución del "General Certificate of Education, Ordinary Level" (semejante al "Einjährigen" alemán, ya derogado, y equivalente, en cierto modo, al título de Bachiller Elemental español), para alumnos de quince a dieciséis años, a la culminación del grado secundario medio, y el segundo, para el logro del "General Certificate of Education, Advanced Level" (correspondiente a la *Abitur* (suficiencia) alemana y a la Reválida o Examen de Estado españoles, que dan acceso a la Universidad), para los alumnos de dieciocho años, tras de asistir durante dos (tres) años al grado secundario superior. Los ejercicios de examen son convocados en ambos casos por Comisiones especiales de las Universidades (*School Examination Boards*), cuya misión alcanza también a la calificación de los ejercicios. Para garantizar el ajuste de los programas de examen al nivel de la escuela, estas comisiones académicas están asistidas, en el momento oportuno, por Subcomisiones especiales (*Boards of Moderators*), formadas por directores de *Schools* y por profesorado de las Universidades. Desde luego, no pueden ser educadores de aquellas Escuelas que dependen de la Universidad, a la que pertenecen como miembros de las Comisiones Examinadoras. Existen ocho de estas Comisiones en el país, de las cuales, las más famosas son las formadas por Oxford, Cambridge y Londres.

Cada director puede escoger, según su criterio y arbitrio, entre uno de estos *Examination Board*. Al comienzo de cada año lectivo, las Universidades publican los llamados "Set books", en los que, en cada asignatura de examen, se especifican las materias sobre las que versará el examen, y los libros de texto cuya lectura se propone. Naturalmente, la enseñanza en las Escuelas se desarrollará según estas directrices, lo que ha de considerarse como una desventaja evidente. Los temas de examen se envían en sobres cerrados a las Escuelas desde la Universidad que fué elegida como comisionada de examen por medio de una instancia del director, y son abiertos a igual hora en presencia de los candidatos. Inmediatamente, estos temas serán desarrollados por los examinandos en un ejercicio escrito de rigurosa limitación temporal. Luego se celebran exámenes orales, relativamente fáciles, y sólo en materia de idiomas extranjeros, en cuya prueba el alumno puede extenderse sobre su origen, familia, predilecciones, observaciones, experiencias vividas, etc. Cada candidato puede optar entre varios grupos temáticos de diversa dificultad. De este modo se facilita a los menos dotados un mínimo de soluciones, y a los más aptos, empero, la opción a una matrícula de honor, en caso de demostrar capacidad sobresaliente.

La calificación suele ser bastante liberal. Como extranjero—y quiero recalcar nuevamente esta circunstancia—habría que pensar en que estos exámenes, salvo ciertas excepciones, se inquieren sobre un saber asimilado no para tener un conocimiento útil de los temas de estudio y luego de examen. Se pretende y esfuerza en comunicar una sazón media a un número lo más numeroso posible de muchachos de dieciséis años para facilitarles el acceso a las carreras medias y superiores de la Industria, de la Economía, de la Administración o del Ejército. La proporción de los suspendidos es siempre alta (en el primer examen, del 20 al 30 por ciento). Del 70 al 80 por ciento restante se seleccionan solamente el 15-20 por ciento, que asistirán al grado superior de las *Secondary Schools*. Los alumnos que ingresan en este grado de la escuela secundaria están, sin duda, calificados para una profesión académica. Por ello, el porcentaje de los suspensos en el segundo examen es pequeño.

\* \* \*

Unos pocos ejemplos de examen darán idea de los conocimientos que exigen estas pruebas. Los ejemplos de examen para alumnos de dieciséis años proceden de los *Examination Papers* del School Examination Board" de Oxford y Cambridge correspondientes a julio de 1952, y los del "General Certificate, Advanced Level Examination", de los temas de examen de la Universidad de Londres aplicados en diversos distritos. Los temas propuestos por las distintas Universidades difieren unos de otros en carácter y modo, pero son sensiblemente iguales en cuanto a su grado de dificultad. Es lástima que el espacio de que disponemos sólo nos permita la presentación de unos pocos ejemplos. Tampoco nos es posible la versión literal de los textos de examen, con frecuencia muy largos. Digamos, por su especial interés, que estos papeles de examen, reunidos en forma de libro, pueden adquirirse por unos pocos chelines en las librerías de viejo inglesas, por ejemplo, en la Foyles de Londres.

#### PRIMER EJEMPLO DE EXAMEN (ORDINARY LEVEL).

Prueba de Inglés en la "Ordinary Level Examination" (dieciséis años), verano de 1952. Esta prueba se divide en un examen de:

A. Lengua inglesa (ejercicio de redacción, comentario sobre el texto precedente y análisis gramatical), y

B. Literatura inglesa.

A. *Lengua inglesa*. 1) En cinco cuartos de hora se redactará uno de estos temas:

a) Un ensayo sobre el tema 1) "La costumbre nos concilia con todo" (Edm. Burke), 2) "Pequeñeces", o 3) "Una festividad aldeana", o 4) "Europa en el año 2000".

b) Una discusión preparada sobre el tema 1) "¿Qué puede hacerse para salvar de la decadencia a la *splendid Home* de Inglaterra?"

c) Una narración corta original, escrita en esquema, bajo título de 1) "El sino de un policía suele ser incierto", o bien, 2) "Despojos del mar".

Los grupos a) y b) denotan una mayor inclinación por el pensamiento lógico, y el grupo c) una mayor fantasía creadora. En general, los temas se corresponden también con los que se solicitarían a los alumnos alemanes de igual edad. Algunos (grupos a1, a2, a4 y b) sobrepasan las exigencias *standard*. Las limitaciones de tiempo de elaboración requieren concentración, rapidez de pensamiento y seguridad de expresión.

2) En dos horas y media han de elaborarse no menos de cinco temas:

1. Un resumen, en no menos de 210 palabras, de un texto de dos páginas impresas del libro *History of England in the 18th Century*, de Lecky, que reproduce una argumentación abstracta del Congreso norteamericano en los comienzos de la Guerra de la Independencia, relativa al nombramiento de General en jefe. Este tema requiere dotes para percibir lo esencial en sutiles asociaciones filosóficas de ideas que han de formularse concisamente.

2. De una descripción de página y media del ataque de una banda de ladrones a un marinero, tomada de *Sylvia's Lovers*, de Gaskell, han de contestarse las siguientes cuestiones de pensamiento y de juicio:

a) ¿Cuándo tuvo que efectuarse el ataque? (época del año, argumentación).

b) Búsquense tres adjetivos que caractericen el tiempo de este día.

c) ¿Por qué fué escogido para el ataque el paraje que se describe?

d) ¿Qué indujo al jefe de la banda a esperar resistencia y cómo fué reducida ésta?

e) El marinero se creyó seguro. Se dan dos razones por las cuales, en realidad, no se encontraba seguro.

f) Describe en tres líneas lo que hubieras visto de haber sido testigo ocular del ataque.

g) Señálese, brevemente, el alcance de las palabras "lurch", "pinion", "tender" y "wrenchend".

3. a) Constrúyanse los sustantivos abstractos derivados de los adjetivos siguientes: "plain", "worthless", "constant", "culpable", "long".

b) Fórmense antónimos con derivados del correspondiente prefijo: "orderly", "ambitious", "legible", "cautious", "reverent".

c) Fórmense adjetivos a partir de: "notice" "pity", "response", "excite", "discern".

4. Redáctese en estilo directo un texto fragmentario de una extensión de ocho líneas impresas (variación de modos y tiempos).

5. En un fragmento de seis líneas se situarán los signos de puntuación pertinentes. En el mismo texto se ajustarán en los blancos correspondientes los sustantivos "friend", "danger" y "witch"; y a los adjetivos "deaf" e "intense" se les transformará en las correspondientes y nada fáciles formas verbales. En este nuevo caso se ha de vencer también una serie de dificultades en un plazo muy corto. Es preciso reconocer que estos exámenes se orientan con preferencia al intelecto y miden la capacidad de comprensión y el dominio del carácter (esa repugnancia de los ingleses a mostrar sus sentimientos...). En la Escuela alemana no se presenta un examen de los conocimientos gramaticales desligado de un sistema práctico. Hasta el momento el examen conjunto no es fácil para un alumno de la escuela secundaria elemental. La orientación científica de las comisiones examinadoras se aprecia claramente.

B. *Literatura inglesa.* El candidato es examinado sobre dos temas ya tratados durante el curso escolar.

En el primero, efectuará examen sobre el *Julio César* o sobre el pasaje "Das You Like It", de Shakespeare; en el segundo, sobre Chaucer (se dan por supuestos ya conocimientos del inglés medio) o sobre dos representantes de los "Contemporary verse" (M. Evans y K. C. Lawson) o las *Selections* de Borrow o el *Captain Courageous*, de Kipling, o el *Saint Joan*, de Shaw. Las materias presentadas en la primera parte de este examen de Literatura inglesa se corresponden visiblemente en su problemática y dificultades lingüísticas en cantidad y calidad con las materias que la enseñanza secundaria alemana presenta a los alumnos de la "Untersekunda" (6.º curso) y las de la segunda parte se correspondían más o menos con las materias cursadas en el grado superior de los *Gymnasien* humanísticos y *Oberschulen*. Por falta de espacio me limitaré a copiar un cuestionario sobre el *Saint Joan*, de Shaw. Los temas han de redactarse en dos horas y media.

I. Al terminar el diálogo subsiguiente (se trata de una conversación entre Bluenbeard, La Trémouille y el Arzobispo en la segunda escena):

X.—*He has sworn himself into a fit, perhaps.*

Y.—*No: just the opposite. Foul Mouthed Frank, the only man in Touraine who could beat him at swearing, was told by a soldier that he shouldn't use such language when he was at the point of death...*

Se hacen las siguientes preguntas:

1. ¿Quiénes son los interlocutores?
2. ¿Quién era he y el soldado?
3. ¿Qué le sucedía a Foul Mouthed Frank?
4. ¿Cuál es la opinión del personaje Y. cuando dice: *just the opposite*?

Estas preguntas inquieren sobre detalles objetivos. Por lo tanto, se precisa un previo análisis detallado del drama. Nosotros repugnamos de tales desmembramientos, que conducen fácilmente a la destrucción de una obra poética.

II. A continuación se presenta un segundo diálogo:

X.—*I think you are not entirely void of sympathy with The Maid's secular heresy, my lord. I leave you to find a name for it.*

Y.—*You mistake me, my lord. I have no sympathy with her political presumptions. But as a priest I have gained a knowledge of the minds of common people; and there you will find yet another most dangerous idea... (Escena cuarta, conversación entre Warwick y el Chaplain Cauchon.)*

El examinando contestará a estas preguntas:

1. ¿Quiénes son los interlocutores?
2. ¿Cuál es la *secular heresy* de Juana?
3. ¿Cuál fué su herejía religiosa y cómo la describe el personaje X. momentos antes?
4. ¿Con qué frases señala el personaje Y. la otra *most dangerous idea* y con qué nombre la designa?

Las preguntas 2-4 se relacionan con la carga ideológica del drama y exigen un conocimiento suficiente de lo que Warwick y Cauchon entienden por herejía. (W.: *protestantism, protest of the individual soul against interference of priest or peer between the private man and his God*; C.: *nationalism.*)

III. Los siguientes planteamientos se refieren a este tercer diálogo:

X.—*But it is not a pleasure. It is the law. It is customary. It is always done.*

Y.—*That is not so, Master, except when the inquiries are carried on by people who do not know their legal business.*

X.—*But the woman is a heretic. I assure you it is always done.*

Z.—(Decisively) *It will not be done today if is not necessary. Let there be an end of this. I will not have it said that we proceeded on forced confessions...*

1. ¿Quiénes son los interlocutores?
2. ¿Qué significa "it"?
3. ¿En qué circunstancias son utilizados "it" y "always done"?
4. ¿Qué razón ha dado ya el personaje Y. para que este "it" no sea hecho siempre por quienes entienden su profesión jurídica?

Las preguntas 2-4 se relacionan con conceptos vertidos extensamente por Shaw en el prólogo.

A la terminación de esta tercera parte siguen cinco ejercicios, de los que han de resolverse tres, con lo cual se da fin a los problemas que plantea el drama como unidad:

1. ¿Eres de la opinión de que Warwick y Cauchon no son caracteres, sino encarnaciones de determinadas ideas?

2. Traza los rasgos característicos de dos de los personajes siguientes: Dunois, John de Stogumber, el Dauphin, Robert de Baudricourt.

3. Haz ver en el drama, que el interrogatorio de Juana fué llevado correctamente, con arreglo a las leyes fundamentales del derecho formal, o bien los argumentos que hicieron creer a los caracteres principales, que aquellas leyes eran justas (incluso moralmente).

4. Muestra hasta qué punto Shaw ha logrado en su obra representar convincentemente a Juana como una "born boss" (comprobación en el prólogo).

5. Shaw asegura que *Saint Joan* describe una "alta tragedia". ¿Se corresponde esta opinión con la tuya propia respecto del drama?

\* \* \*

Para solucionar en solitario estos problemas sería necesario superar ampliamente la capacidad de discernimiento de un muchacho de dieciséis años (incluso sería todavía difícil para los revalidantes de dieciocho años), si no se le hubiera adiestrado previamente en el tratamiento del drama durante el curso escolar o, por lo menos, en una forma de contacto con su problemática. Por lo tanto, el cuestionario de preguntas puede considerarse en probidad como repetición y síntesis. Visto en su conjunto, el objeto de examen es el saber literario real, que no siempre precisa estar en contacto con problemas vivos del alma estudiantil. En Alemania se ha hecho innecesario el método de "l'art pour l'art" en el tratamiento escolar de las obras prácticas. Tomando por base la formación vital, en la enseñanza alemana interesa profundamente la relación de contacto de la problemática de la obra con la existencia real de los jóvenes escolares, y en esencia se inquiriría sobre materias que el estudiante pudiera comprender por sí solo y por su propio discernimiento, al menos para la edad escolar de los dieciséis años.

SEGUNDO EJEMPLO DE TEMA DE EXAMEN  
(ORDINARY LEVEL).

*La prueba de Latín.* En dos horas se traducirán 10 líneas de un texto fácil tomado de "De bello Africano" (*Rex interim Juba... ad villam suam paucis equitibus se contulit*: el rey vencido fué arrojado de su ciudad) y cinco oraciones aisladas, así como un texto unitario muy sencillo para su versión al latín. Este último ejercicio requiere conocimientos precisos de la lengua y práctica de varios años. En las *Schulen* alemanas ya no se exige este grado escolar la traducción inversa, puesto que el fin de la enseñanza se concreta, sobre todo, en la interpretación de textos latinos.

El segundo ejercicio consiste en una traducción (dos horas) de un texto sensiblemente más largo y difícil, tomado de Livio (*Dux ea nocte profectus... quae acta essent nuntiarent*: La pena se convertirá en alegría al arribo de la embajada victoriosa a Roma), que presupone profundos conocimientos gramaticales y de vocabulario (en la *Schule* alemana se corresponde con el 5.º/6.º cursos de latín); o de ocho versos de una Oda de Horacio (*Dic mihi, frigidibus quare novus incipit annus*: El nuevo año ha de nacer con la primavera), cuya versión al inglés requiere habituación con el hipérbaton del verso poético y conocimientos de la métrica elemental. Como final, se cumplirá el ejercicio siguiente: "Mide los cuatro últimos versos de la estrofa (*tum blandi soles... pecus*), señalando las cantidades, los pies y las cesuras principales". Al final se hacen seis preguntas, independientes entre sí, de las cuales se contestará a tres:

a) Voces inglesas cuya raíz etimológica se encuentra en las latinas "sole", "vagabuntur", "auribus", "credere" y "discursum".

b) Nombres y fechas de la Historia de Roma (por ejemplo, quién fué el general romano en la batalla

de Cannas, el vencedor de Farsalia, el destructor de Cartago, etc.).

c) Calendas romanas.

d) Legado de Roma en Inglaterra, etc.

Todo lo cual muestra que en la enseñanza se ha trabajado para un amplio conocimiento de los clásicos.

Es muy interesante la propuesta disyuntiva que exige la traducción del "Bellum Gallicum", V, cc. 1-51, de César, y requiere, a base de pasajes escogidos del texto, la respuesta a 14 preguntas, en parte gramaticales, en parte específicamente históricas, que obliga a un conocimiento exacto de todo el "Bellum Gallicum". La segunda parte de esta opción plantea la traducción de la "Geórgica", IV, a + b, de Virgilio y la contestación a 13 preguntas muy detalladas de carácter mitológico e histórico, que se dan en un texto acotado de Virgilio. En los *Gymnasien* humanísticos alemanes no se ha pensado ni de lejos, en una lectura de la obra últimamente citada, ya que requiere demasiados conocimientos. Si en Inglaterra se puede confiar a los estudiantes del grado secundario superior la elaboración de textos latinos con nivel universitario, los mejores de estos alumnos deben poseer un índice muy elevado de capacitación.

En resumen: puede decirse que los programas de examen para estudiantes secundarios de dieciséis años presentan un nivel de capacitación semejante a las escuelas medias alemanas, y, en ciertos aspectos, el nivel inglés supera al nuestro.

EJEMPLO DE TEMA DE EXAMEN (ADVANCED LEVEL).

Del "Advanced Level Examination" (dieciocho años) tomaremos tres ejemplos: Matemáticas, Francés y Alemán.

A) Matemáticas.

Los temas de Matemáticas se encuentran en los *University of London Examination Papers* para 1950. Por falta de espacio nos es imposible reproducir los 30 ejercicios de que consta el examen, y nos gustaría poder facilitar la compra de estos *Papers* a todos los interesados especialmente en su consulta.

La primera parte (tres horas) consta de 10 problemas, de los cuales no han de elaborarse más de ocho.

El primer problema dice: "Hállese la ecuación de segundo grado cuyas raíces sean los cuadrados de las raíces de la ecuación  $X^2 - px + q = 0$ . Demuéstrese que existen 4 y solamente 4 ecuaciones de segundo grado que continúan invariables al elevar al cuadrado a sus raíces.

Segundo problema: ¿Sobre qué valores positivos y negativos de  $r$  converge la progresión geométrica  $1 + r + r^2$ ? Demuéstrese que la progresión

$$C + \frac{C^2}{1 + C} + \frac{C^3}{(1 + C)^2} + \frac{C^4}{(1 + C)^3} + \dots$$

para todos los valores de  $C$  converge en cantidad mayor a  $-\frac{1}{2}$ . Si  $c_1, c_2$  son los valores de  $c$ , sobre cuál de ellos converge la progresión, donde  $c_1 > c_2$ , y si  $S_1, S_2$  son las sumas correspondientes, demuéstrese que  $S_1 > S_2$ .

**Quinto problema:** En la hipótesis de que el coeficiente de  $x^r$  está o no en el producto  $(1+x)(1+x^2)$ , demuéstrase que  ${}_nC_r + {}_nC_{r+1} = {}_nC_r + 1$ , donde  ${}_nC_r$  es el coeficiente de  $x^r$  en el desarrollo de  $(1+x)^n$ , con arreglo a las potencias crecientes de  $x$ . Teniendo esto en cuenta, demuéstrase que  ${}_nC_r + {}_nC_{r+1} + {}_nC_{r+2} = {}_nC_{r+1}$ ; y hállese el valor de  ${}_nC_r + {}_nC_{r+1} + {}_nC_{r+2} + {}_nC_{r+3}$ .

De la segunda y tercera parte del "Advanced Level Examination" (con 10 problemas de los cuales deben resolverse 8 en tres horas), reproduciremos solamente un ejemplo de cada parte:

**Segunda parte, segundo problema:** Demuéstrase que el área del triángulo ABC es igual a  $\frac{1}{2} ab \sin C$ . Las bisectrices interiores del ángulo A, B, C cortan a los lados opuestos en X, Y, Z. Demuéstrase que

$$AX = \frac{2S}{b+c} \operatorname{cosec} \frac{A}{2} = \frac{2bc}{b+c} \cos \frac{A}{2}$$

Demuéstrase también que

$$\frac{1}{AX} \operatorname{cosec} \frac{A}{2} + \frac{1}{BY} \operatorname{cosec} \frac{B}{2} + \frac{1}{CZ} \operatorname{cosec} \frac{C}{2} = \frac{2}{r}$$

**Tercera parte, cuarto problema:** Defínase las funciones hiperbólicas  $\operatorname{Sh}x$ ,  $\operatorname{Ch}x$  y  $\operatorname{Th}x$ , y demuéstrase que  $\operatorname{ArgSh}x = \log e \left\{ x + \sqrt{1+x^2} \right\}$ . Si  $\sqrt{1+x^2} = t \operatorname{Th}\beta$ , demuéstrase que

$$\operatorname{tg}x = \frac{\operatorname{sen} 2\alpha \operatorname{Sh} 2\beta}{1 + \cos 2\alpha \operatorname{Ch} 2\beta}$$

y que

$$\operatorname{sen} x = \frac{\operatorname{sen} 2\alpha \operatorname{Sh} 2\beta}{\cos 2\alpha + \operatorname{Ch} 2\beta}$$

**Noveno problema:** Si  $y = \operatorname{sen} (m \cdot \operatorname{arc} \operatorname{sen} x)$ , demuéstrase que

$$(1-x^2) \frac{d^2y}{dx^2} - x \frac{dy}{dx} + m^2y = 0.$$

Calcúlese  $\int \log e x \, dx$  y  $\int e^x \operatorname{sen} 2x \, dx$ . Calcular  $\int_0^1 x^2 (1-x^2)^{\frac{1}{2}} \, dx$ .

He aquí el juicio en extracto de un especialista, después del estudio de todos los ejercicios del examen de Matemáticas: "Los problemas muestran grandes dificultades, equiva'lentes a las propuestas en los primeros *Semester* de la Universidad alemana. Es cierto que entre nosotros podría alcanzarse un mismo nivel si se procediera a una rigurosa selección de inteligencias y se formulase el correspondiente plan de estudios con posibilidades progresivas de especialización. En la Matemática aplicada se instruye sobre materias (Estática, Dinámica, Cálculo vectorial) no cursadas entre nosotros. Los programas de Ciencias Naturales no alcanzan tan altos niveles: en Química se exigen síntesis sobre la reac-

ción de materias en las transformaciones químicas (ecuaciones reactivas) y métodos para terminar ciertas composiciones; en Física, descripción de ensayos, de instrumentos de medición de constantes físicas importantes en las que los accidentes físicos han de interpretarse formalmente".

## B) Examen de Francés.

### PRIMERA PARTE (tres horas):

1. Una versión directa del francés al inglés, de un texto en prosa, de contenido fácil y de una extensión de 25 líneas impresas. Este texto exige conocimientos relativamente normales de vocabulario y de gramática. De no interesar esta versión al examinando, puede optar por un poema (*Rythme des Vagues*), cuyo contenido ideológico es visiblemente más difícil, ya que no se emplean en él voces de uso cotidiano y requiere sentido del ritmo métrico y una madura comprensión de los problemas planteados en la composición (el océano, que susurra en versos eternos desde el origen primero de la humanidad, cuyos acordes imponentes dicen el poder del Creador).

2. Una traducción inversa del inglés al francés, sobre un texto sencillo que contiene una descripción ligeramente humorística sin problemas mayores.

3. Una traducción de cinco oraciones independientes, que inquiriere acerca de los conocimientos gramaticales, para confrontar las peculiaridades lingüísticas del francés y del inglés.

4. Un ensayo en francés de 250 palabras (de hora y media a dos horas), sobre un tema escogido entre ocho propuestos que presentan ciertas dificultades y exigen conocimientos literarios y universales (por ejemplo: Analicé la afirmación de Goethe: "lo clásico es lo sano y lo romántico lo enfermo", o "¿Es usted optimista o pesimista?" Intente razonar su caso).

La realización de los cuatro ejercicios que componen esta primera parte en el tiempo de tres horas, requiere una familiaridad íntima con el idioma y la literatura del país extranjero.

La SEGUNDA PARTE (tres horas) consiste en un examen único de literatura francesa en inglés.

1. Se contestará a tres preguntas entre un grupo numeroso de ellas. Los alumnos son examinados detenidamente sobre representantes de los clásicos franceses, de sus temas, arte característico, problemática, formas poéticas, teatro del siglo XVII, sobre la poética moderna (simbolistas) y sobre novelas que tratan de los problemas del siglo XIX. También para este ejercicio se requiere un criterio personal que ha de defenderse con las razones del caso.

2. Se definirán las características de los románticos franceses (Vigny), sobre todo las de los realistas del siglo XIX. Para vencer las dificultades de estos ejercicios se precisan conocimientos de sociología y de los métodos científico-naturales que se utilizan en estas obras literarias, así como capacidad suficiente para su estudio comparativo con obras de escritores ingleses de igual orientación. Se estudiarán y analizarán conceptos éticos como "servilismo" y "magnanimidad", y se comparará la poesía de los "parnasianos" y de los "simbolistas".

3. Las materias de dictado con que se cierra esta parte del examen son sencillas y no ofrecen dificultades de pensamiento, por lo que pueden comprenderse con facilidad.

La TERCERA PARTE (tres horas) consiste, nuevamente, en una traducción inversa al francés y una versión directa no muy complicada del francés al inglés. No ocurre lo mismo con el comentario del texto en lengua francesa, que presenta extraordinaria dificultad, pues ha de realizarse bajo las consideraciones siguientes: tema principal, desarrollo del mismo, estilo del fragmento textual, tesis general y su aportación espiritual, gusto literario y conceptos del autor. Para realizar con éxito este ejercicio se requiere una familiarización grande con el romanticismo francés, con la época de la Revolución francesa, la psicología del "fin du siècle" y los elementos estilísticos del romanticismo de Chateaubriand. De nuevo se repite el caso de que estas materias son más apropiadas para un Seminario de la Universidad, que para un examen de escuela secundaria.

### C. Examen de Alemán.

En su primera parte esta prueba consiste en:

a) Una versión directa al inglés de un texto de 28 líneas impresas, tomado de la obra de Hauptmann *Bahnwärter Thiel* ("Nach dem Mittagessen legte sich der Bahnwärter abermals zur kurzen Ruhe nieder... schritt er über die feuchte Moos- und Nadelnschicht des Waldbodens"); tras del almuerzo, el guardavía se aprestó, una vez más, para el corto descanso... corría sobre la húmeda capa de musgo y de agujas de abeto que cubría el suelo del bosque") o bien del poema de Stephan Milow "Im Herbst" (¡difícil!) o un fragmento de la biografía de Grillparzer ("Mein Vater war Advokat, ein streng rechtlicher, in sich gezogener Mann..."; mi padre era abogado, un hombre rigurosamente honrado y atractivo...").

b) Una traducción inversa al alemán.

c) Redacción de un ensayo en alemán sobre uno de estos ocho temas:

1. Una excursión en motocicleta.
2. Influencia del cine en la juventud.
3. Visita a un aeropuerto.
4. La mujer y la profesión.
5. El arte del romance.
6. El Romanticismo alemán.
7. El argumento de una novela que he leído.
8. ¿Es la novela de crímenes un género literario pernicioso?

Cuanto se exige en este ejercicio (¡expresado en un idioma extranjero, y en alemán!) es, indudablemente muy dificultoso en la mayoría de los temas propuestos. En la segunda parte de este examen, consistente en un dictado, se plantea al candidato una nueva situación difícil a causa de las dificultades ortográficas.

La tercera parte consta de una prueba consistente en la traducción de un poema, de un diálogo tomado de un drama germano, un texto en prosa de un renombrado poeta alemán, que plantean un segundo

ejercicio, algo así como: "Resúmase el resto de la obra", "Dese un extracto del "Monólogo de Tell en la galería de carbón", Dese cuenta del final del drama a partir de este pasaje", "Redáctese una breve biografía de Johannes Niemand (Judensbuche), etcétera. Este ejercicio se hará en tres horas.

La segunda prueba de esta octava parte, plantea cuestiones independientes entre sí (que se contestarán en inglés) ,tomadas de obras alemanas en verso, que requieren conocimientos muy precisos de la materia y una gran aptitud para la crítica literaria. Doy algunos ejemplos entre el conjunto de temas que se ofrecen al examinando, de los cuales elaborará tres: ¿Encuentra usted que el amor de Goethe a la antigua Grecia ha influido fuertemente en la creación de *Iphigénie auf Tauris*? Argúmentese la respuesta. Ilústrese y analícese el empleo de la ironía en *La vida de un pícaro*", "¿Cómo se gana Droschte-Hülshoff las simpatías del lector para Friedrich Mergel?", "¿Cuáles son las virtudes que Thomas Mann exige de un auténtico poeta y artistas en *Tonio Kröger*?", "¿Opina usted que los otros caracteres en *Die Leiden des jungen Werthers* sólo se producen como instrumento para la representación de los sentimientos de Werther? Argúmentese esta afirmación". Sitúese ante la opinión de que la poesía lírica alemana, desde Novalis hasta Geibel, es especialmente sentimental", etc.

\* \* \*

Si consideramos el hecho de que se puede concentrar a los estudiantes del grado secundario superior en la materia de sus pocas asignaturas especiales, los temas de examen representan una mezcla de pruebas en parte "normales" y en parte superiores al nivel medio. Pero si se tiene en cuenta el brevísimo plazo disponible para la elaboración de los ejercicios, lo cual requiere concentración elevada, seguridad de saber y de juicio, celeridad de pensamiento y una capacidad nada pequeña de expresión lingüística, nada puede objetarse a una valoración positiva de la necesaria capacitación intelectual. Tales capacitaciones sólo pueden requerirse de una minoría intelectual, y si se trata de formar tal minoría, ello significa, asimismo, que más del 50 por 100 de todos los estudiantes poseen un *scholarship* que únicamente otorgan las Universidades, las jerarquías del Estado y locales, la Industria y la Economía, a aquellos que han aprobado el examen final o una *scholar-ship-exam* específicamente convocado por las Universidades, con calificaciones de "muy bien" o "bien". Para nosotros seguirá siendo un problema que este especialista formado parcialmente y que abandona la Escuela a los dieciocho o diecinueve años de edad, represente el arquetipo de "hombre cultivado" que desea nuestra enseñanza. El tiempo nos lo dirá.

KARL SCHLUFTER.